**Силабус навчальної дисципліни**

 **«Аспектний переклад»**

 **Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Галузь знань: 035 «Гуманітарні науки»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна обов’зкового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | ІІ,ІIІ (перший, другий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 1 кредит |
| **Мова викладання** | Англійська, українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є основна іноземна мова (англійська). |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** |  формувати навички аспектного (одностороннього, двостороннього, письмового, усного) перекладу з української мови на англійську і навпаки, закласти теоретичні основи перекладу і закріпити їх на практиці, сформувати основи всебічної підготовки перекладача-філолога, збагатити лексикон студентів, підвищити їх інтелектуальний та загальноосвітній рівень. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** |  Забезпеченню нормативно правильного перекладу на українську (рідну) і англійську мову, формуванню системи лінгвокраєзновчих знань, прагненні навчити студентів вільному володінню навчальним практичним і теоретичним матеріалом. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | -Використовувати основні набуті знання у подальшій трудовій діяльності, в різних життєвих ситуаціях. |
| **Навчальна логістика** |  **Модуль 1.** **Тема 1: Терміни та поняття в теорії аспектного перекладу****План****1. Терміни та поняття в теорії аспектного перекладу** **2. Види перекладу** **3. Способи перекладу****4. Практичні завдання****Тема 2: Описовий переклад і його характерні риси. Антонімічний переклад****План****1. Описовий переклад, його характерні риси****2. Антонімічний переклад****3. Практичні завдання****Тема 3: Машинний переклад****План****1. Характеристики машинного перекладу****2. Проблеми машинного перекладу****3. Практичні завдання****Модуль 2.** **Тема 4: Шлях розвитку теорії перекладу в Європі** **План****1. Шлях розвитку теорії перекладу в Європі** **2. Переклад при вивченні іноземної мови****3. Практичні завдання****Тема 5:Типи адекватного перекладу. Переклад власних назв****План****1. Типи адекватного перекладу. Повний адекватний переклад****2. Переклад власних назв громадських установ, організацій, політичних партій****3. Семантичні аспекти перекладу власних назв****4. Фонетичні й графічні можливості перекладу власних назв****5. Практичний переклад власних назв на прикладі суспільно-політичних текстів****Тема 6:Реферований переклад. Переклад-анотація****План****1. Реферований переклад. Вимоги до нього****2. Переклад-анотація, вимоги до нього, правила складання.** **3. Анотаційні практичні переклади суспільно-політичної тематики**Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Знання з іноземної мови отримані у школі. |
| **Пореквізити** | Знання можуть бути використані під час роботи за фахом, а також набуті знання можно застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Основна література:1. Арнольд І.В. Стилістика сучасної англійської мови./І.В. Арнольд – М.: Просвітництво, 2000. – 30 с.2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр./ В.В. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.3. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. - Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014.4. Зацний Ю.А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови./ Ю.А. Зацний, Т.О. Пахомова. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – 243 с.5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу./ І.В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. / І.В. Корунець. – Вінниця, 2008. – 250 с.7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів./ Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця, 2006. – 300 c.8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 234 c.9. Комісарів В.Н. Сучасне перекладознавство. / Н.В. Комісаров. – М.:ЕТС, 2004. – 424 с. 10. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : «ЧеРо», совместно с «Юрайт», 2000. – 136 с. 11. Селиванова Е. А. Стратегии и тактики переводчика в диалогической модели вторичной коммуникации / Е. А. Селиванова // Вісник Харківського національного університету. Серія романо-германська філологія. Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – Харків : Константа, 2004. – № 611. – С. 3−7.12. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. − Полтава: Довкілля, 2011. − 844 с.13. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. / Навч. посібник./ С.І. Терехова. – К.: КДЛУ, 2001.14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Саб.: Филологический факультет СпбГУ./ А.В. Федоров. – М: ООО «Издательство Дом «филология три», 2002. – 214 c. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія практичного навчання, проектор, комп'ютер |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | іспит , тестування |
| **Кафедра** | Української мови і літератури, іноземних мов та перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |

|  |  |
| --- | --- |
| **Викладач** |  **B612_20191109_145407_680****Посада: Завідувач кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу****Профайл викладача:** **Тел.:** 050-817-95-25**E-mail:** innayeung@gmail.com Робоче місце: (ІІІ кор.) 402 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською мовою |
| **Лінк на дисципліну** | Посилання на розроблений електронний курс Moodle <https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=16504#section-0>  |